

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: तपाईंको नाम के हो?

उपासना: मेरो नाम, उपासना।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अहिले के गरिराख्नु भएको?

उपासना: म अहिले व्यापार सम्बन्धी पढ्दै छुँ।

अंतरवार्ताकर्ता: ए हजुर। अनि school चाहिँ कता पढ्नु भएको होला?

उपासना: School चाहिँ मैले St. Mary'sमा गरेको हो।

अंतरवार्ताकर्ता: ए हजुर। अनि तपाईंको schoolको बारे अलि भन्दिनुस न । कस्तो थियो?

उपासना: मेरो schoolमा चाहिँ... खासमा म कक्षा ६ देखि बल्ल St. Mary's पढ्न थालेको। हाम्रो चाहिँ जम्मा तिन चोटी ठुलो जाँचहरु दिनु पर्थ्यो। अनि तिन चोटी जाँच दिईसके पछि चाहिँ अर्को कक्षामा हामी जान्थ्यौं। अनि हाम्रो school चाहिँ अलि कडा खालको नै थियो किनभने India को nunहरुले चलाउनु हुन्थ्यो। अनि अलि यस्तो अनुशासनमा एकदमै राम्रो थियो हाम्रो school।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि अब तपाईंहरुको schoolमा केटा- केटीहरु दुबै पढ्थ्यो, कि तपाईंको बिद्यालयमा?

उपासना: होइन। हाम्रो school चाहिँ केटीहरु मात्र पढ्ने school थियो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि, अब के- के गराउँथ्यो होइन? Schoolमा पढाई बाहेक, अब खेलकुद अनि गीत गाउने त्यस्तो अरु के- के?

उपासना: पढाई बाहेक अरुहरु पनि धेरै कुराहरु गराउनु हुन्थ्यो। जस्तै अब खेलकुदमा हाम्रो ठुलो चौर थियो। चौरमा हामी धेरै, धेरै प्रकारका खेल हरु खेल्थ्यौं। अनि अर्को हाम्रो यस्तै प्रतियोगिताहरु हुन्थ्यो, गीत गाउने प्रतियोगिताहरु। अनि यस्तो

नाटकहरु पनि गराउने हुन्थ्यो। अनि यस्तो नाच सम्बन्धी पनि यस्तो कक्षाहरु लिइन्थ्यो। जे होस्, धेरै किसिमका कुराहरु सिकाउनु हुन्थ्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: अब, यस्तो महिलाको बिद्यालय गएर चाहिँ... होइन? तपाईंले के सिक्नु भयो? अब co-edमा जानु भएको भए के फरक हुन्थ्यो जस्तो लाग्छ?

उपासना: महिला मात्र, केटीहरु मात्र पढ्ने र यस्तो दुबै जनामा पढ्ने चाहिँ फरक चाहिँ मलाई कस्तो लाग्छ भने चाहिँ, केटीहरु मात्र पढ्ने बिद्यालयमा चाहिँ अझै अलि एकदम खुल्ला प्रकारको एउटा व्यक्तित्व विकास हुन्छ जस्तो लाग्छ मलाई। किनभने यसो अलि लाजहरु कम लाग्ने, अनि यस्तो सबै जना केटि भएको कारणले गर्दा खेरि केहि कुराको पनि त्यस्तो लुकाउने त्यस्तो नभइकन एकदम खुल्ला प्रकारको यस्तो हुन्छ जस्तो लाग्छ मलाई। फरक चाहिँ त्यो हो जस्तो लाग्छ।

English translation:

Interviewer: What is your name?

Upasana: My name... Upasana.

Interviewer: And what are you doing right now?

Upasana: I am studying business-related courses right now.

Interviewer: *Ae*¹, *Hajur*². And where did you complete your schooling?

Upasana: I went to St. Mary's school.

Interviewer: *Ae*, *Hajur*. And can you tell me a little bit about your school?

¹ 'Ae' is like an interjection. It can be used in ways similar to that of the word 'Oh' in English. In this context, 'Ae' is used to acknowledge and express understanding of the interviewee's statement. It can also be used to directly address someone, especially if you're trying to get their attention from afar or it can also be used to express surprise.

² 'Hajur' is a word commonly used to address elders. However, in this case it is used to acknowledge and express understanding of the interviewee's statement and to express that one is listening and following whatever the speaker is saying. It can also be used to ask the speaker to repeat something if used as a question.

Upasana: In my school... I actually started studying at St. Mary's only when I was in Grade 6. We had to give three important exams. And after we had given and passed these three exams we were allowed to go into the next grade. And our school was a bit strict because it was run by nuns from India. And I think that our school was very good discipline-wise.

Interviewer: *Hajur*. And did boys and girls both study in your school?

Upasana: No. Our school was for girls only.

Interviewer: *Hajur*. What activities did they make you do in the school? Besides studying, what else did you do, like playing sports and singing songs?

Upasana: Besides studying, we were made to do a lot of activities. For example, for sports we had a big field. In this field we used to play different kinds of games. And we also had competitions, singing competitions. And we also did plays and acting. And we also had to take dance classes. All in all, we participated in a lot of different activities.

Interviewer: Now, by going to an all-girls school... *hoina*³? What did you learn? How different would it have been if you had gone to a co-ed school?

Upasana: The difference between studying in a women's school, a girls' school, and studying in a school where boys and girls go, I think, is that in a girls' school, girls develop a more open personality. This is because they are less shy since everyone in the school is a girl, and thus no one hides anything and everyone is open. I think that this is a difference.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ The literal translation of '*hoina*' is 'no'. But in this context, it is used more as a filler word, to just confirm that the listener is following the statement being made by the speaker. It can also be used to confirm something, like the word 'Right?' is used in English.